

Attività 10

Traduzioni disponibili per i chatbot

Poiché questo progetto è un partenariato europeo con parti interessate di vari paesi, esistono alcune lingue diverse in cui è possibile creare un bot (inglese, francese, spagnolo, italiano, greco, tedesco). In questo foglio di attività forniremo una panoramica della sezione di traduzione della piattaforma.

Traduzioni

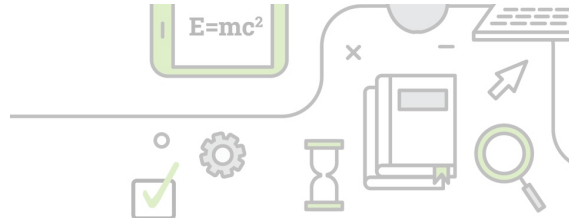
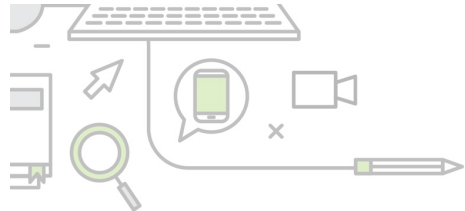
Sulla sinistra dell'interfaccia principale troverai una sezione dedicata alle traduzioni. Queste traduzioni non sono correlate al contenuto, ma alla struttura del bot. Ci sono alcuni elementi che devono essere presi in considerazione quando si pensa alle traduzioni.

- **Domini**

Un dominio di traduzione è una situazione in cui il chatbot dovrebbe rispondere a qualcosa di specifico. Un dominio non è una singola parola, ma un'idea: è una serie di possibili risposte a cui il chatbot può rispondere a ciò che l'utente ha digitato.

Ecco alcuni dei domini che possono essere trovati su Tutorbot:

- **Change level:** cosa risponde il chatbot quando l'utente chiede un cambio di livello
- **Definition:** cosa risponde il chatbot quando l'utente chiede la definizione di una parola specifica

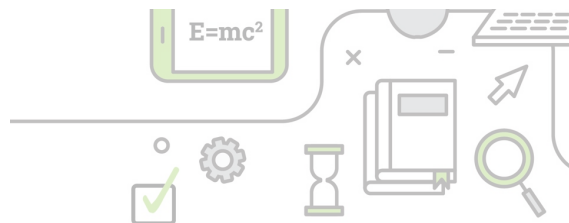
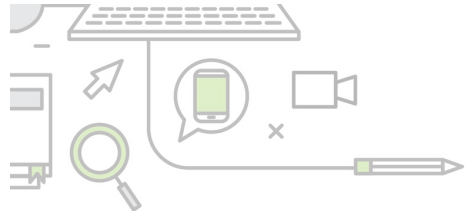


- **dummies:** risposte standard che il chatbot dà quando non sa cos'altro rispondere, o quando non capisce cosa chiede l'utente
- **FOSUserBundle:** (interface translation) : questi sono i testi standard utilizzati dalla piattaforma nelle pagine di login / logout / iscriviti.
- **global:** (interface translation): testi generali utilizzati nella sezione amministrazione
- **greetings:** saluti
- **infos:** cosa risponde il chatbot quando l'utente chiede informazioni su un argomento
- **LexikTranslationBundle:** (interface translation) testi esplicativi nella sezione di amministrazione "traduzione".
- **moreinfo:** cosa risponde il chatbot quando l'utente chiede risorse o informazioni complementari relative a ciò che sta studiando
- **personalinfo:** qual è la risposta quando gli utenti chiedono del proprio livello personale
- **security:** (interface translation) messaggi di avviso quando gli utenti tentano di accedere a risorse non autorizzate
- **time:** (interface translation) descrizioni avanzate di data e ora
- **validators:** (interface translation): messaggi di errore sotto forma di contenuto (troppo breve, troppo lungo ...)
- **VichUploaderBundle:** (interface translation): messaggio inviato quando un utente carica risorse sulla piattaforma.

Nella "pagina di traduzione" principale della piattaforma, ciascuno dei domini è cliccabile e contiene i possibili messaggi dei chatbot.

- **Aggiungere una traduzione**

Ci sono due modi in cui puoi aggiungere traduzioni ai diversi domini.



1. Attraverso i domini

Puoi fare clic sul dominio pertinente, ad esempio in questo caso "cambia livello" e accedere alla pagina di traduzione. Troverai il numero ID, il nome di dominio, l'intento del messaggio (o la chiave) e le diverse traduzioni in ciascuna lingua.

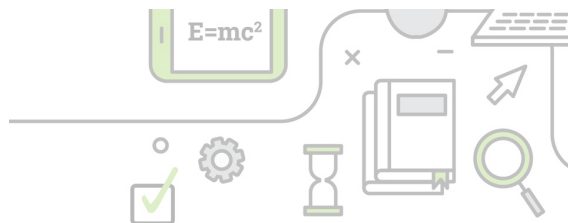
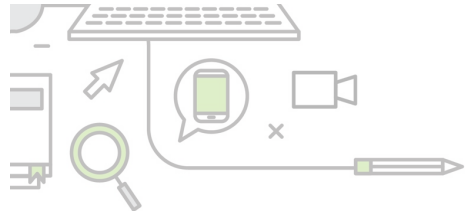
ID	Domain	Key	CA	DE	EL	EN	FR	IT	
	changelevel								
537	changelevel	ASK_FOR_UP_LEVEL	Demanu-me un tema abans de demanar-me que canvii el vostre nivell	Frag mich nach einer Sequenz bevor du mich bittest , das Level zu wechseln	Ρωτήστε με για μια ακολουθία πριν μου ζητήσετε να αλλάξω το επίπεδό σας σε αυτή	It is better to ask me for a sequence before wanting to change your level .)	C'est mieux si tu me demandes une séquence avant de pouvoir changer ton niveau .)	Chiedimi un argomento prima di selezionare un livello	
538	changelevel	ASK_FOR_DOWN_LEVEL	Demanu-me un tema abans de demanar-me que canvii el vostre nivell	Frag mich nach einer Sequenz bevor du mich bittest, das Level zu wehsein	Ρωτήστε με για μια ακολουθία πριν μου ζητήσετε να αλλάξω το επίπεδό σας σε αυτή	Please, first ask me for a sequence. Than I can change your level.	Demande-moi d'abord des informations sur une séquence ou une partie du cours, ensuite, Je pourrai changer ton niveau.	Chiedimi un argomento prima di selezionare un livello	
567	changelevel	LABEL_RESOURCES_FOUNDED	A continuació, es detallen alguns recursos sobre el tema %sequence_name%	Hier sind ein paar Ressourcen uber das %sequence_name% Thema	Ακολουθούν ορισμένοι πόροι για το θέμα %sequence_name%	Here is some resources about %sequence_name% subject	J'ai trouvé ces ressources et documents à propos de %sequence_name% :	Qui ci potrebbe essere qualcosa su %sequence_name% adatto al tuo livello	
568	changelevel	LABEL_ASK_FOR_CHANGE_LEVEL	D'acord, podeu triar un nou nivell entre la llista que us presento	Ok, du kannst ein neues Level wählen zwischen der Liste , die ich dir gerade gesendet habe	Εντάξει, μπορείτε να επιλέξετε ένα νέο επίπεδο μεταξύ της λίστας που σας στέλνω	Ok, you can choose a new level in the list I just send you	Très bien. Choisis un niveau dans la liste et nous pourrons continuer.	Bene, puoi scegliere un nuovo livello dalla lista	
569	changelevel	EXAMPLE_CHANGE_LEVEL	Ok! cambiem a %level_name%	Ich möchte auf das %level_name% Level wechseln	Θέλω να αλλάξω για %level_name% επίπεδο	I want to change for %level_name% level	Je veux passer au niveau %level_name%	Vorrei passare al livello %level_name%	
570	changelevel	LABEL_LEVEL_NOT_FOUND	No puc trobar el nivell que desitgeu. Doneu-me un nivell vàlid	Ich kann das Level, dass du wünschst nicht finden, bitte gib ein andere Level an	Δεν μπορώ να βρω τι επίπεδο επιθυμείτε, παρακαλώ μου δώστε ένα άλλο επίπεδο	I can't find the level you desire, please give me a valid level	Je n'ai pas exactement compris le niveau que tu souhaites. Peux-tu me donner un autre niveau ?	Non trovo il livello che cerchi, indicami un livello valido...	



Nota, puoi ottimizzare la tua visualizzazione facendo clic sull'icona grigia e selezionando le lingue pertinenti in cui sei qualificato per lavorare, per non visualizzare tutte le lingue e affollare la tua pagina.

2. Attraverso la griglia traduzione

Nella pagina principale, puoi fare clic sulla griglia di traduzione e accedere direttamente a tutte le traduzioni, indipendentemente dal loro dominio o intento. Questo ti fornirà un elenco di tutte le traduzioni, che è davvero utile se tutti i messaggi sono già stati creati e desideri tradurre tutto in una volta.







Bundle Name	Progress 1	Progress 2	Progress 3
dummies	4 / 9	4 / 9	4 / 9
FOSUserBundle	43 / 43	43 / 43	43 / 43
global	2 / 3	2 / 3	2 / 3
greetings	12 / 12	12 / 12	12 / 12
help	0 / 3	0 / 3	0 / 3
infos	41 / 46	41 / 46	41 / 46
LexikTranslationBundle	30 / 30	30 / 30	30 / 30
moreinfo	11 / 11	11 / 11	11 / 11
personalinfo	10 / 10	10 / 10	10 / 10
security	16 / 16	16 / 16	16 / 16
time	13 / 13	13 / 13	13 / 13
validators	106 / 106	106 / 106	106 / 106
VichUploaderBundle	2 / 2	2 / 2	2 / 2



Nota, puoi vedere la progressione di ogni traduzione in ogni lingua guardando la barra di avanzamento rossa e verde nella pagina principale!

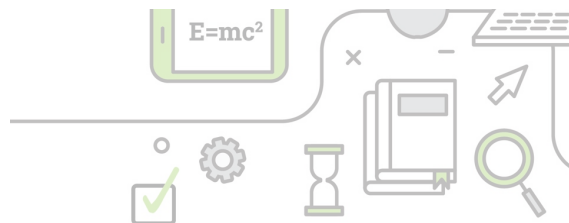
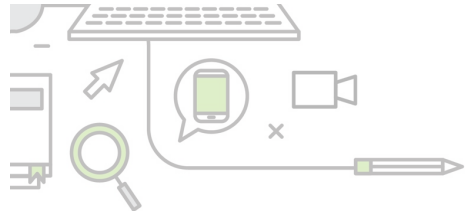
Modifica delle traduzioni

Dopo aver selezionato un intento, puoi aggiungere la frase / traduzione che desideri.

Vedrai questa icona:   sulla destra. Fare clic sulla matita per modificare. Dopo aver inserito la traduzione, non dimenticare di convalidare la modifica facendo clic su   per confermare. Se desideri eliminare la traduzione o annullare la modifica, fai clic rispettivamente sui pulsanti rosso e arancione.

Variabili di traduzione

Quando si esegue la traduzione, è necessario tenere in considerazione le variabili. Una variabile è un elemento di una frase che il chatbot deve essere in grado di riconoscere. Affinché il chatbot sia in grado di differenziarlo, dovremo differenziarlo



dal resto della frase quando creeremo l'elenco dei possibili schemi di frasi. Per fare ciò, consideriamo come variabile qualsiasi parola inserita tra due segni %.

Esempio : "Hello %name%"

Il chatbot capirà quindi che dovrebbe menzionare il nome dell'utente dopo aver detto "Hello".

Ci sono due variabili disponibili in Tutorbot:

- **%sequence_name%** : mostra il nome di una sequenza
- **%level_name%** : mostra il nome del livello

Conferma

Affinché il chatbot tenga conto delle tue traduzioni, devi aggiornarlo facendo clic su "Invalidate cache" in alto a sinistra nella pagina. Ciò consentirà di prendere in considerazione tutte le modifiche.

